

(g) REPAIR

REPARATUR

RÉPARATION

If there is any malfunction or damage to the unit or key, replace where necessary. No attempt to repair should be made. The unit or key should be replaced before the system is reinstated.

Wenn Sie irgendwelche Manipulationen oder Beschädigungen an der Verriegelung oder den Schlüsseln feststellen können, tauschen Sie diese aus. Reparaturen an der Verriegelung sind ausschliesslich vom Hersteller durchzuführen. Die beschädigte Verriegelung sollte ersetzt werden, bevor Sie die Anlage wieder in Betrieb nehmen.

Si un mauvais fonctionnement est detecte sur l'appareil ou la cle, remplacer l'element necessaire. Aucun delai pour reparer n'est accepte. L'appareil ou la cle doivent etre remplaces avant la remise en service du systeme.



SOLENOID KEY RELEASE UNIT - SRUE
SOLENOID-SCHLÜSSELAUSLÖSEINHEIT - SRUE
DISPOSITIF DE LIBERATION DE CLE PAR ELECTRO-AIMANT - SRUE

(a) Description

The key release unit is used for electrical isolation of machinery to enable safe access. It only allows the trapped key to be removed once a signal is given to its internal locking mechanism and power has been turned off. The previously trapped key can then be withdrawn and used in the next sequence of operation.

Beschreibung

Der Schlüsselauslöser wird für die elektrische Trennung von Maschinen benutzt, um betriebsicheren Zugang zu gewährleisten. Der arretierte Schlüssel kann nur herausgezogen werden, wenn ein Signal zum eingebauten Verriegelungswerk gesendet wird und der Strom ausgeschaltet worden ist. Der vorher arretierte Schlüssel kann dann herausgezogen und für die nächste Betriebsfolge benutzt werden.

Description

Ce dispositif est utilisé pour l'isolement électrique d'une machine afin de permettre un accès en toute sécurité. La clé piégée ne peut être retirée qu'après l'envoi d'un signal à son mécanisme interne de verrouillage et coupure de l'alimentation. La clé précédemment piégée peut alors être retirée et utilisée pour la prochaine séquence.

(b) Installation Instructions

RETAIN THESE INSTRUCTIONS

Installation must be in accordance with the following steps and must be carried out by suitably competent personnel. This device is intended to be part of the safety related control system. Before installation, a risk assessment should be performed to determine whether the specifications of this device are suitable for all foreseeable operational and environmental characteristics of the machine to which it is to be fitted. At regular intervals during the life of the unit check whether these characteristics foresee remain valid and inspect this device for evidence of accelerated wear, material degradation or tampering. If necessary the device should be replaced. The manufacturer cannot accept responsibility for a failure of this device if the procedures given in this sheet are not implemented or if it is used outside the recommended specifications in this sheet. Adherence to the recommended maintenance instructions forms part of the warranty.

Einbauanleitung

DIESE ANLEITUNG AUFBEWAHREN

Die Installation muß unter Einhaltung der nachstehend beschriebenen Schritte, und durch geeignetes, fachlich qualifiziertes Personal erfolgen. Diese Vorrichtung ist als Teil des sicherheitsrelevanten Kontrollsystems beabsichtigt. Vor der Installation sollte eine Risikobewertung zur Festlegung dessen erfolgen, ob die Spezifikationen dieser Vorrichtung für alle vorhersehbaren betrieblichen und umweltbezogenen Eigenschaften der Maschine geeignet sind, an der sie installiert werden soll. Zu regelmäßigen Abständen während der Lebensdauer der Baugruppe ist zu überprüfen, ob die vorgesehenen Eigenschaften weiterhin gültig sind, und ob Anzeichen von vorzeitigem Verschleiß, Materialermüdung oder unbefugten Eingriffen erkennbar sind. Falls erforderlich, sollte die Vorrichtung ausgetauscht werden. Der Hersteller kann keinerlei Verantwortung für ein Versagen dieser Vorrichtung übernehmen, wenn die in diesem Datenblatt gegebenen Verfahrensweisen nicht implementiert wurden, oder wenn sie außerhalb der auf diesem Schriftblatt empfohlenen Spezifikationen verwendet wird. Die Einhaltung der empfohlenen Wartungsvorschriften formt Teil der Garantie.

Notice d'installation

CONSERVEZ CES INSTRUCTIONS

L'installation doit être effectuée par du personnel qualifié qui respectera les étapes suivantes. Ce système est conçu pour être implanté dans la partie sécurité du système de commande. Avant l'installation, il faut effectuer une appréciation des risques pour vérifier que les caractéristiques de cet appareil sont appropriées aux critères d'utilisation et d'environnement de la machine. Pendant toute la vie de la machine, en respectant des périodes de vérification régulières, assurez-vous que l'appareil conserve ses performances, inspectez le montage du dispositif pour détecter des traces éventuelles d'usure, de dégradation ou de fraudes. Si nécessaire, remplacez l'appareil. Le fabricant n'accepte pas la responsabilité pour des pannes éventuelles de cet appareil si les procédures décrites dans la présente notice n'ont pas été respectées ou si l'appareil est utilisé en dehors des recommandations dans la présente. Le respect des instructions relatives à l'entretien recommandé font partie intégrante de la garantie.

(c) MAINTENANCE

Every Week

Check the correct operation of the switching circuit and tightness of fixings. Also check for signs of abuse or tampering. Inspect the unit for damage. Inspect the unit and replace if damage is apparent.

At least every 6 months

Isolate all power! Inspect the unit and key for damage. Check for any sign of wear or contact oxidation etc. Replace if apparent. Clean out any accumulation of fine dirt etc. Lubricate code barrel assembly with light oil or spray. Assessment of operating environment may require unit to be lubricated more frequently. Reinstate the power & check for correct operation.

WARTUNG

Wöchentlich

Prüfen, dass der Schaltkreis korrekt funktioniert und die Befestigungen abgesichert sind. Auch wegen Missbrauch bzw. Manipulation prüfen. Nachsehen, ob die Einheit beschädigt ist. Wenn offensichtlich beschädigt, die Einheit auswechseln. Mind. Alle 6 Monate

Mind. Alle 6 Monate

Den Strom ausschalten! Nachsehen, ob die Einheit oder der Schlüssel beschädigt sind. Wegen Verschleiß oder oxidierter Kontakte usw. prüfen. Wenn defekt, auswechseln. Feinen Staub usw. abwischen. Schlosszylinder mit dünnflüssigem Öl oder Sprühmittel schmieren. Bedingt vom Umfeld muss die Einheit vielleicht häufiger geschmiert werden. Den Strom anschalten und die korrekte Funktion prüfen.

ENTRETIEN

Toutes les semaines

Vérifier le bon fonctionnement du circuit de commutation et le serrage des fixations. Chercher également les signes d'effraction ou de bidouillage. Vérifier l'état de l'unité. Inspecter l'unité et la remplacer lorsqu'elle semble endommagée.

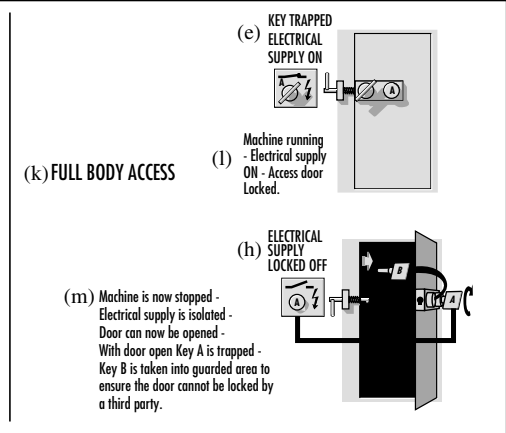
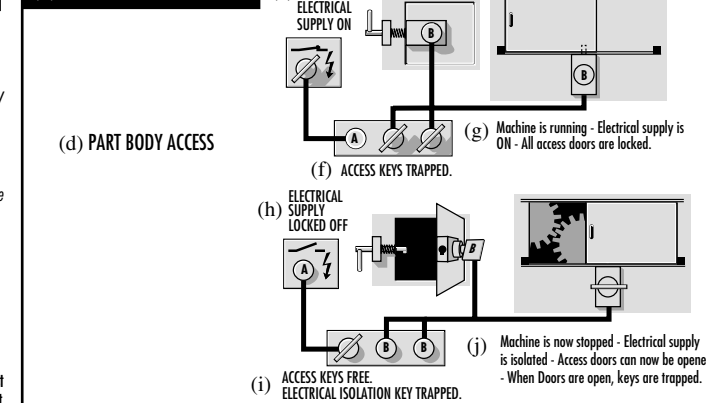
Au moins une fois tous les 6 mois

Couper l'alimentation ! Vérifier l'état de l'unité et de la clé. Chercher les signes d'usure, d'oxydation, etc. Remplacer le cas échéant. Nettoyer toutes les accumulations de crasse, etc. Lubrifier le barillet codé avec une huile filante ou en bombe. Suivant l'environnement, il peut s'avérer nécessaire de procéder à une lubrification plus fréquente. Rétablir l'alimentation et vérifier le fonctionnement.

Deutsch / Français

- (c) ANWENDUNGSBEISPIELE / Exemples d'application
(d) TEILWEISER KÖRPERLICHER ZUGANG / ACCES AU CORPS DE LA PIECE
(e) SCHLÜSSEL ARRETIERT, STROMVERSORGUNG EIN / CLÉ VERROUILLÉE - MACHINE SOUS TENSION
(f) ZUGANGSSCHLÜSSEL ARRETIERT / CLÉS D'ACCES VERROUILLEES
(g) Maschine läuft - Stromversorgung EIN - Alle Zugangstüren sind verriegelt / La machine est en marche - La machine est sous tension - Toutes les portes d'accès sont verrouillées
(h) STROMVERSORGUNG DURCH SCHLÜSSEL GESPERT / ALIMENTATION ELECTRIQUE BLOQUEE HORS CIRCUIT
(i) ZUGANGSSCHLÜSSEL FREI SCHLÜSSEL FÜR ELEKTRISCHE TRENUNG ARRETIERT / CLÉS D'ACCES LIBRES - CLÉ DE COUPURE DE L'ALIMENTATION ELECTRIQUE VERROUILLÉE
(j) Maschine steht jetzt still - Die Stromversorgung ist getrennt - Zugangstüren können jetzt geöffnet werden - Bei geöffneter Tür werden die Schlüssel arretiert. / La machine est maintenant arrêtée - L'alimentation électrique est coupée - On peut ouvrir les portes d'accès - Lorsque les portes sont ouvertes, les clés sont verrouillées
(k) VOLLER KÖRPERLICHER ZUGANG / ACCES INTEGRAL AU CORPS
(l) Maschine läuft - Stromversorgung EIN - Zugangstür verschlossen. / La machine est en marche - La machine est sous tension - Toutes les portes d'accès sont verrouillées
(m) Maschine steht jetzt still - Die Stromversorgung ist getrennt - Die Tür kann jetzt geöffnet werden - Bei geöffneter Tür wird Schlüssel A arretiert - Schlüssel B wird in einem bewachten Bereich aufbewahrt, um sicherzustellen, daß die Tür nicht durch eine dritte Person verschlossen werden kann. / La machine est maintenant arrêtée - L'alimentation électrique est coupée - On peut ouvrir la porte - Lorsque la porte est ouverte, la clé A est bloquée - La clé B est placée dans une zone surveillée afin d'assurer que la porte ne puisse pas être verrouillée par des tiers

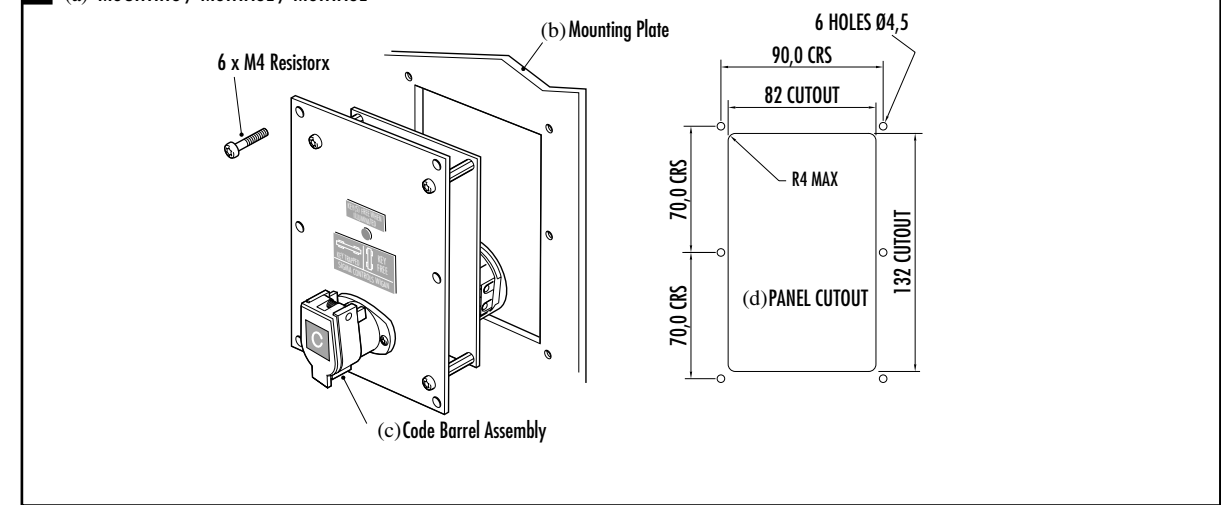
(d) APPLICATION EXAMPLES



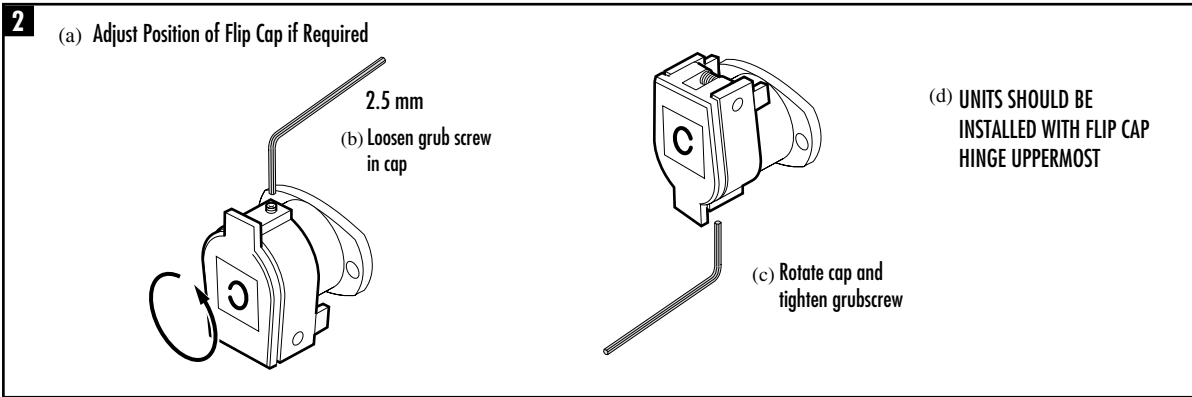
1

- (b) Montageplatte / Plaque de montage
(c) Montage des Code-Zylinders M4 (x2) / Barillet codé
(d) PLATTENAUSPARUNG / DECOUPE

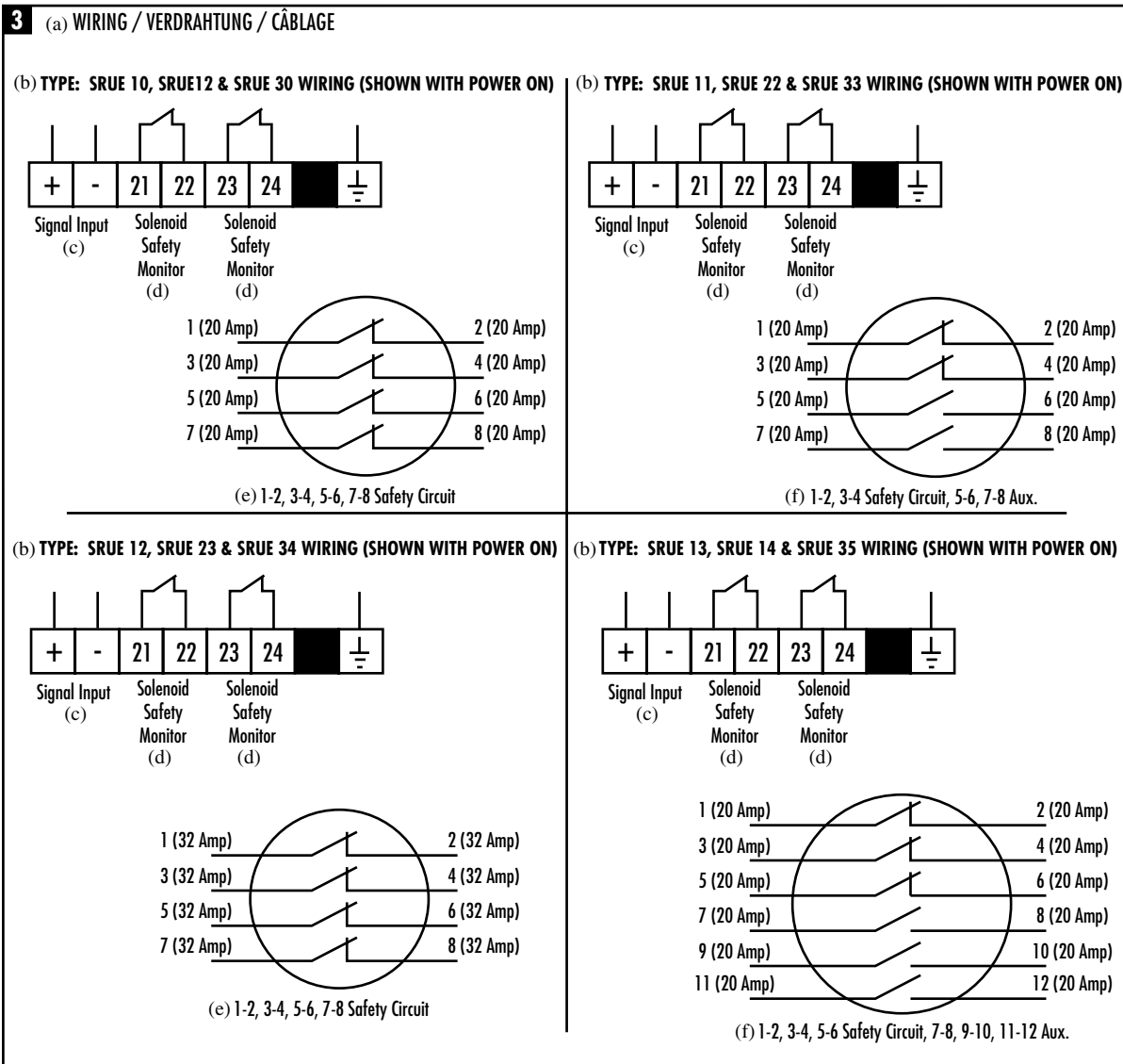
(a) MOUNTING / MONTAGE / MONTAGE



- 2**
- (a) Falls erforderlich, Position der Schutzklappe justieren / Ajustez la position du chapeau basculant, si nécessaire
 - (b) Gewindestift in der Klappe lösen / Desserrez la vis sans tête dans le chapeau
 - (c) Klappe rotieren, und Gewindestift festziehen / Tournez le chapeau et serrez la vis sans tête
 - (d) EINHEITEN SOLLTEN MIT DEM FLIPKAPPENSCHARNIER OBEN INSTALLIERT WERDEN. / LES UNITES DOIVENT ETRE INSTALLEES AVEC LA CHARNIERE DU COUVERCLE VERS LE HAUT.



- 3**
- (b) VERDRAHTUNG (ANGESCHALTET GEZEIGT) / CABLAGE (MONTRE SOUS TENSION)
 - (c) Signaleingang / Entrée de signal
 - (d) Schalter für Magnetsicherheitsmonitor / Commutateurs de contrôle de sécurité de l'électro-aimant
 - (e) 1-2,3-4,5-6,8-8 - SICHERHEITSKREIS / 1-2,3-4,5-6,7-8 - CIRCUIT DE SECURITE
 - (f) 1-2,3-4 - SICHERHEITSKREIS / 1-2,3-4 - CIRCUIT DE SECURITE
 - 5-6, 7-8 - HILFSKREIS / 5-6, 7-8 - CIRCUIT AUX



(e) SOLENOID SAFETY MONITOR CONTACTS

These form part of the safety integrity of the device and must be wired into the appropriate safety control circuit, not allowing the safety circuit to reset while the solenoid is energised.

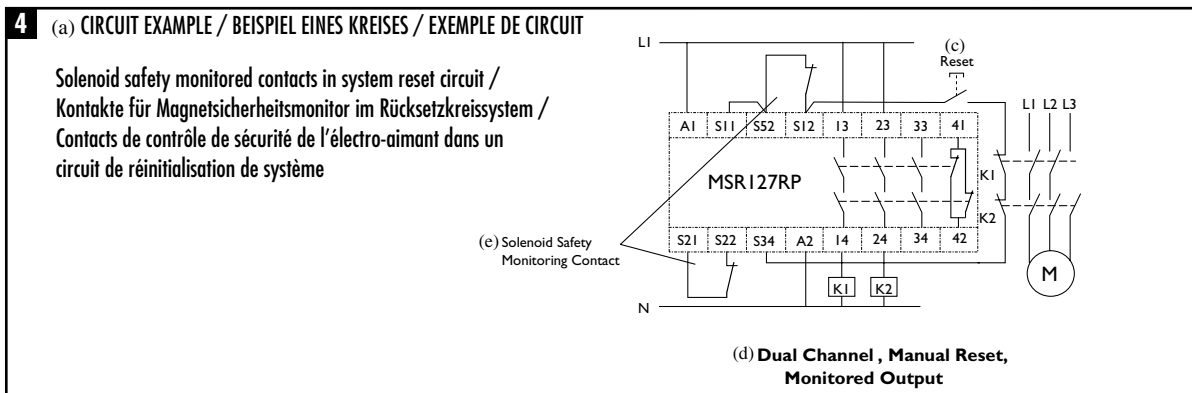
KONTAKTE FÜR MAGNETSICHERHEITSMONITOR

Diese bilden Teil der Sicherheitsintegrität des Gerätes. Sie müssen in dem entsprechenden Sicherheitssteuerkreis verdrahtet werden, damit der Sicherheitskreis nicht zurücksetzen kann, während der Magnet angeschaltet ist.

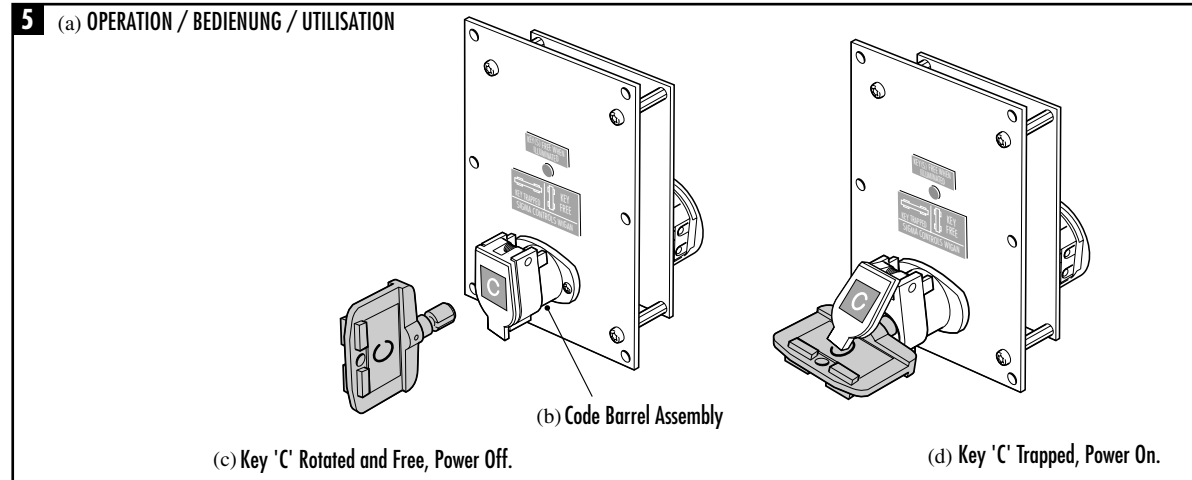
CONTACTS DE CONTRÔLE DE SÉCURITÉ DE L'ÉLECTRO-AIMANT

Font partie intégrante de la sécurité intrinsèque du dispositif et doivent être connectés sur le circuit de contrôle de sécurité approprié afin de ne pas permettre la réinitialisation de ce dernier alors que l'électro-aimant est excité.

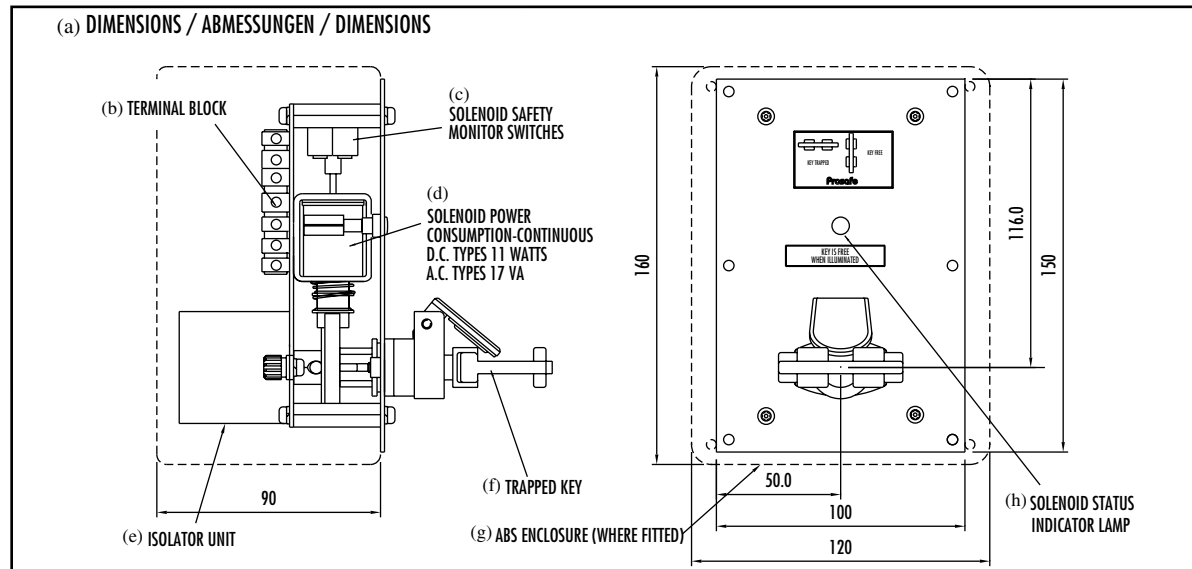
- 4**
- (c) Rückstellung / Initialisation
 - (d) Zweikanal-Notaus, manuelle Rückstellung, überwachter Ausgang / A.d'urgence bi-canal, initialisation manuelle, sortie contrôlée
 - (e) DUALER KANAL, MANUELLES RÜCKSETZEN, ÜBERWACHTER AUSGANG / 7. DOUBLE CANAL, RÉINITIALISATION MANUELLE, SORTIE CONTRÔLÉE



- 5**
- (b) Codezylinder / Barillet codé
 - (c) Schlüssel 'C' gedreht und frei, Strom AUS / Clé 'C' tournée et libre: alimentation coupée
 - (d) Schlüssel 'C' arretiert, Strom EIN / Clé 'C' verrouillée: appareil sous tension



- Deutsch / Français**
- (b) KLEMMENLEISTE / BORNIER
 - (c) Schalter für Magnetsicherheitsmonitor / Commutateurs de contrôle de sécurité de l'électro-aimant
 - (d) SOLENOIDSTROM-VERSORGUNG KONTINUIERLICH DC TYP 6,5 W AC TYP 11 V A / PUISSANCE ABSORBÉE PAR SOLENOÏDE - Type c.c. : 11 W Type c.a. : 17 VA
 - (e) TRENNSCHALTEREINHEIT / SECTIONNEUR
 - (f) ARRETIERTER SCHLÜSSEL / CLÉ BLOQUÉE
 - (g) ABS-GEHÄUSE (WO EINGEBAUT) / BOITIER ABS (SI INSTALLÉ)
 - (h) ANZEIGER SOLENOID STATUS / TÊMOIN ÉTAT SOLENOÏDE



(f) Technical Specifications

Conforming to standards	EN 292, EN 1088, EN 60947-5-1, GS-ET -19
Isolators standards	IEC 60947, IEC 60204, UL 508, CSA 22.2, No 14
Approvals	BG
Isolator contact options, Isolator on	2 N/C Safety (20A) + 2 N/O (20A) 4 N/C Safety (20A) 3 N/C Safety (20A) + 3 N/O (20A) 4 N/C Safety (32A)
Solenoid monitor switches	1 N/O, 1 N/C (5A)
Solenoid options	24Vdc (11W), 110Vac and 230Vac (17 VA)
Mechanical operations	100,000 (Typical)
Code barrel	Tested to 100,000 operations
Max. shear force to key	15.1kN
Max. torque to key	14Nm
Climatic resistance	Damp heat, constant, to DIN IEC 600068-2-3 Damp heat, cycle, to DIN IEC 600068-2-30
Ambient temp.	-10°C to +40°C
Isolator specifications	20A 32A
Operational voltage (U _e)	690 690A
Uninterrupted current I _u /I _{th} /I _{he}	25A 32A
Short-circuit rating - max fuse	25A 32A
Operational current I _e	AC-21A 25A 32A AC-22A 220-500V 25A 32A 660-690V 20A 32A UL/CSA general use 600Vac 25A 30A
Operational power at 50-60Hz, 3 phase	AC-23A 220-240V 4kW 5.5kW 380-690V 7.5kW 11kW AC-3 220-240V 3kW 4kW 380-690V 5.5kW 7.5kW UL/CSA 100-120Vac 1.5HP 2HP 208-240Vac 3HP 5HP 440-600Vac 5HP 10HP

Technische Daten

Erfüllt die Normen	EN 292, EN 1088, EN 60947-5-1, GS-ET -19
Trennschalternormen	IEC 60947, IEC 60204, UL 508, CSA 22.2, Nr. 14
Zulassungen	BG
Optionen Trennschalterkontakte	2 N/C, Schutz (20A) + 2 N/O (20A)
Trennschalter an	4 N/C, Schutz (20A) 3 N/C, Schutz (20A) + 3 N/O (20A) 4 N/C, Schutz (32A)
Schalter für Magnetmonitor	1 N/O, 1 N/C, (5A)
Solenoidoptionen	24V DC (11W), 110V AC und 230 V AC (17VA)
Mechanische Takte	100.000 (typisch)
Codezylinder	Bis zu 100.000 Takte geprüft
Max. Scherkraft auf Schlüssel	15.1kN
Max. Drehmoment auf Schlüssel	14Nm
Temperaturresistenz	Feuchte Hitze, konstant, nach DIN IEC 600068-2-3 Feuchte Hitze, Takt, nach DIN IEC 600068-2-30
Betriebstemperatur	-10°C bis +40°C
Trennschalterdaten	20A 32A
Betriebsspannung (U _e)	690A 690A
Dauerstrom I _u /I _{th} /I _{he}	25A 32A
Kurzschlussfestigkeit - max. Sicherung	25A 32A
Betriebsstrom I _e	AC-21A 25A 32A AC-22A 220-500V 25A 32A 660-690V 20A 32A UL/CSA, Allgemeinverwendung 600Vac 25A 30A
Strom bei 50-60 Hz, Drehstrom	AC-23A 220-240V 4kW 5.5kW 380-690V 7.5kW 11kW AC-3 220-240V 3kW 4kW 380-690V 5.5kW 7.5kW UL/CSA 100-120Vac 1.5SPS 2PS 208-240Vac 3PS 5PS 440-600Vac 5PS 10PS

Spécifications techniques

Conformité aux normes	EN 292, EN 1088, EN 60947-5-1, GS-ET -19
Normes sectionneurs	IEC 60947, IEC 60204, UL 508, CSA 22.2, No 14
Homologations	BG
Option contacts sectionneur, sectionneur ON	2 N/C sécurité (20 A) + 2 N/O (20 A) 4 N/C sécurité (20 A) 3 N/C sécurité (20 A) + 3 N/O (20 A) 4 N/C sécurité (32 A)
Contact surveillance solénoïde	1 N/O, 1 N/C (5 A)
Options solénoïdes	24 V cc (11 W), 110 V ca et 230 V ca (17 VA)
Cycles mécaniques	100,000 (typique)
Barillet codé	100 000 cycles d'après les tests
Force de cisaillement maxi. de la clé	15.1kN
Couple maxi. de la clé	14Nm
Résistance aux conditions climatiques	Chaleur humide constante, norme DIN IEC 600068-2-3. Chaleur humide intermittente, norme DIN IEC 600068-2-30
Température ambiante	-10°C à +40°C
Spécifications sectionneur	20A 32A
Tension (U _e)	690 690A
Intensité continue I _u /I _{th} /I _{he}	25A 32A
Intensité courant du court-circuit - fusible maxi.	25A 32A
Intensité opérationnelle I _e	AC-21A 25A 32A AC-22A 220-500V 25A 32A 660-690V 20A 32A UL/CSA utilisation générale 600Vca 25A 30A
Puissance opérationnelle à 50-60 Hz triphasé	AC-23A 220-240V 4kW 5.5kW 380-690V 7.5kW 11kW AC-3 220-240V 3kW 4kW 380-690V 5.5kW 7.5kW UL/CSA 100-120Vac 1.5p.c. 2p.c. 208-240Vac 3p.c. 5p.c. 440-600Vac 5p.c. 10p.c.